

Kassel, Edition Reichenberger, 1989

Estudios en los
Siglos de Oro y
Literatura
Moderna



HOMENAJE A
ALBERTO PORQUERAS MAYO

VARIA HISPANICA

IGNACIO ARELLANO

UNA ADAPTACIÓN ANÓNIMA DE LA MOJIGANGA
PARA EL AUTO «EL PRIMER DUELO DEL MUNDO»,
DE BANCES CANDAMO

En otro lugar¹ edité la Mojiganga para el auto *El primer duelo del mundo*, de Francisco Antonio Bances Candamo, dramaturgo oficial de Carlos II, pieza que mantiene, como señala Paz y Meliá² una gran semejanza con la *Mojiganga de los hombres mujeres y las dueñas y los matachines* (o *Mojiganga de los hombres mujeres y las dueñas y los matachines y toreo al fin*), incluida en la colección del Ms. 14090 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Ésta constituye en realidad una adaptación o refundición de la primitiva de Bances, hecha por ingenio desconocido, probablemente un comediante o autor. La versión que ha llegado hasta nosotros en este manuscrito de la Nacional de Madrid parece datar de 1718 y haber sido en esa fecha copiada por el autor Juan de Castro Salazar, quien utilizó un borrador en que finalizaba con una fiesta de toros y rejones, eliminada por Castro, aunque ha conservado la referencia en la segunda vez que se copia el título: "y toreo al fin"³.

El primer estadio de la refundición lo constituiría, pues, ese borrador mencionado, que desconozco, sobre el que Juan de Castro efectúa otras modificaciones, que dan como resultado el texto reflejado en el Ms. 14090: ejemplo típico de la adaptabilidad y movilidad de las obritas del género.

1 "La Mojiganga para el auto sacramental *El primer duelo del mundo* de Bances Candamo", *Varia Bibliographica*. Homenaje a José Simón Díaz, Kassel, Reichenberger, 1988, 55-66.

2 *Catálogo de piezas de teatro manuscritas que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, I, Madrid, 1934, 360-361.

3 Ver, en el texto que edito, la acotación final, que atribuyo a Juan de Castro Salazar.

Este producto final, cuya responsabilidad atribuyo a Castro Salazar, no lo conservamos en la copia de 1718 (que se guardó algún tiempo en un tomo de la biblioteca madrileña del marqués de Alcañices): el Ms. 14090, que es el que yo manejo para la fijación textual, es otra copia hecha en 1872 por Asenjo Barbieri, quien anota antes de su transcripción:

El original de esta copia es un tomo en 4º de 115 hojas (siete de estas en blanco) manuscritas de varias letras de fines del siglo XVII y principios del XVIII. Muchas de las mojíngas tienen el aspecto de ser autógrafas, y todas ellas pertenecieron al repertorio del comediante y entremesista Juan de Castro Salazar. Dicho original lo posee en su biblioteca en Madrid el Marqués de Alcañices, encuadernado en pergamino, con tejuelo manuscrito que dice:

MOGIGA

Manos

critas

Madrid - 6 de junio de 1872.

F. A. Barbieri

Ignoro el paradero actual de ese tomo que en 1872 estaba en la biblioteca del marqués. Mi edición toma como base la copia de Barbieri, muy cuidada, contenida en el Ms. 14090, hojas 4r-9r.

La comparación con la Mojiganga de Bances muestra la identidad básica del texto. La principal modificación es el acortamiento: de los 217 versos de la primera se pasa a 90. Algunos pasajes (vv. 8, 172-217)⁴ se cambian o eliminan para quitar las referencias al Corpus, propias de la mojiganga primitiva, que acompañaba a un auto sacramental. Otras supresiones afectan a los fragmentos que presentaban varias figuras ridículas, a veces con su jerga peculiar, como el de negros que ocupaba los versos 111-150 de la versión primera, o el de gallega y danza a los sones de la gaita de los vv. 153 y siguientes. Se intensifica, en cambio, el papel de las dueñas y matachines, otras figuras de gran potencial grotesco.

4 Numeración de versos por mi edición de la Mojiganga citada. Allí señalé mi intención de ocuparme de la que ahora edito. Complemento con la presente adaptación anónima estos modestos materiales relativos al dramaturgo Bances Candamo.

Castro deja de copiar, por brevedad, la función de toreo y rejones que estaba en su modelo. Otras alteraciones consisten en cambios léxicos de poca relevancia (del tipo "que el mundo está trocado" / "que anda el mundo trocado", v. 17 o "ya aderezado" / "ya desatado", v. 18, etc.) o distinto orden de algún pasaje; se apreciarán fácilmente comparando ambas versiones.

En la brevedad de la obra se observa también una mayor elaboración en las acotaciones de la copia que ahora edito, cosa comprensible, porque pertenece al material de trabajo de la compañía y el que la ha copiado es un *autor* de comedias (a quien le interesa mucho este aspecto).

Al final se recogen dos listas de actores. La primera es más detallada y parece consignar dos posibles repartos, o bien dos repartos que fueron efectivos en distintas representaciones. De la mayoría de estos comediantes se hallan noticias, de diversa extensión, en la *Genealogía, origen y noticias de los comediantes de España*, de donde tomo unas breves notas, según la edición de Varey y Shergold (London, Tamesis Books, 1985) indicando entre paréntesis las páginas de esta edición. La Sra. Espinosa debe de ser Ana de Espinosa, que hacía sextas damas en la compañía de Gonzalo de Espinosa hacia 1703, y trabajó después en otras compañías. Hija de Gonzalo de Espinosa y casada con Felipe Ramírez, que se menciona luego (p. 553). Mariana Urrieta "es portuguesa, hija de Juan Antonio de Urrieta (...). Hizo cuartas damas en la compañía de Juan Ruiz en 1704 (...) quintas damas en la compañía de Juan Álvarez este año de 1717" (p. 523). Margarita tenía el apodo de "La Portuguesa" (p. 481, sin más detalles). Francisca de Borja, alias la Clarinera, hizo quintas damas en la compañía de José Garcés en 1711-1712 y terceras en la de Juan Álvarez en 1717. Se le llamaba también "la Zonga" y muere en Madrid en 1720 (p. 560). Sabina debe de ser Sabina Pascual, madre de Ramón de Villafior, citado más adelante (pp. 494-95). El Sr. Gonzalo supongo que es Gonzalo de Espinosa, padre de Ana; fue alférez y comediante que hacía galanes segundos, terceros y barbas (pp. 190-191). Juan de Chaves, hijo de Manuel Jacinto (o Pedro de Chaves, que era su nombre real) y María Narváez, estuvo casado con Francisca de Borja (pp. 272, 501, 560, 599). La Chirinos es, seguramente, Manuela Chirinos, que hacía sextas damas en la compañía de Miguel de Salas y estuvo casada con Matías Tristán (pp. 546-47). Francisca Palomino empezó en Alicante en 1702 y

hacia 1717 representaba damas en la compañía de la Gamarra (p. 520). Juan de Castro, el autor dueño de esta colección de mojigan-gas copiadas por Barbieri, fue hijo de Matías de Castro Salazar y - Juana Gutiérrez. Nació en Cádiz y se casó tres veces, la segunda con Teresa de la Cueva, de la que enviudó en 1705 (p. 214). Manuel Polope, que debe de ser el mencionado, trabajaba en la compañía de Juan Francisco Saelices en 1700, donde también trabajaba Francisca Palomino. Manuel Alonso en 1717 era barba en la compañía de Juan Álvarez (p. 234). De Juana Inestrosa solo recoge el dato de su origen cordobés (p. 444). Juana Rosa (p. 564) era hija adoptiva de Francisco de Mesa y Ana de la Rosa, que la sacaron de la inclusa de San José de Valladolid. En 1714 hacía sextas damas. María de San Miguel era madre de Teresa de la Cueva, citada antes como segunda mujer de Juan de Castro, suegra, por tanto, del autor (aunque otra referencia en p. 247 asegura que no salió a las tablas). Ramón Verdugo era de familia de actores también, hijo de José Verdugo y Águeda de Ucedo, comediantes (p. 318). Pedro Melo quizá sea Pedro Melocotón, músico, pero no hallo fechas concretas para aclarar la referencia. Manuel Pacheco era "hijo de una mujer que llaman doña Ángela" (p. 235). En 1721 estaba en la compañía de Juan Álvarez. De los demás no encuentro referencias de mayor sustancia.

Las corrupciones textuales que a veces se producen en esta adaptación se señalan en el breve aparato de notas que pongo al texto, donde incluyo también las explicativas. Todas las grafías sin relevancia fonética y la puntuación están modernizadas. Hay algún caso de seseo y ceceo, que regularizo, consignándolo, no obstante, en nota. Las observaciones sobre aspectos textuales van precedidas de asterisco, que también se reproduce en el texto. Las notas explicativas intentan aclarar algunas alusiones o pasajes que he creído conveniente glosar.

MOJIGANGA DE LOS HOMBRES MUJERES Y LAS DUEÑAS Y
LOS MATACHINES

Este año de 1718
Es de Juan de Castro *Salazar

MOJIGANGA DE LOS HOMBRES MUJERES Y LAS DUEÑAS Y
LOS MATACHINES Y TOREO AL FIN

Personas que hablan

Alcalde, gracioso	Dama primera hombre
Escribano	Una criada hombre
Primer galán mujer	Galán 2º mujer
Vejete mujer	Barba mujer
Cuatro dueñas mujeres	Dos mozos de mulas
Cuatro matachines	

Sale el Alcalde y el Escribano

ALCALDE Viéndome con la vara ya empuñada
no dejaré de hacer una alcaldada.

ESCRIBANO *Teneos, alcalde, ¿estáis en vos?

ALCALDE Calla, escribano,
no me vais a la mano,
y que esté o no esté en mí, nada os altere, 5
porque yo podré estar como quisiere.

ESCRIBANO ¿Pues qué tenéis? ¿Tenéis alguna ganga?

ALCALDE No haber para esta fiesta mojiganga.

ESCRIBANO Yo la tengo dispuesta
de suerte que ha de ser muy grande fiesta, 10
* pues todo con que haga se remedia

* Título: Zalazar Ms.

* 3 en voz Ms. Verso largo; añade al texto de la Mojiganga primitiva *Alcalde*.

* 11 que se haga Ms.

Sale el galán primero, ridículo, que lo hará una mujer, y con sus versos sale el galán segundo, ridículo también, que los harán dos mujeres, como queda dicho

- GALÁN 1º Allí está el dulce dueño de mis ojos,
bellísima ocasión de mis enojos. 35
- GALÁN 2º Y allí está el ángel de escalera abajo,
mi serafín trigueño de estropajo.
- VEJETE ¿Qué sirve tanto amante enamorado
que nada dan a un escudero honrado? 40
- GALÁN 1º Seais, hermosa aurora, bien venida,
a dar hoy a los campos nueva vida.
- GALÁN 2º Fregona hermosa ...
- VEJETE Dejen las mujeres. (*Arrempújalos*)
- CRIADA Di, rodrigón de falda, ¿qué los quieres?
- DAMA 1ª No estoy buena.
- GALÁN 1º ¿Qué tienes, dueño hermoso? 45
- DAMA 1ª Filili.
- GALÁN 1º ¿Qué dolor tan riguroso
es ese que así llamas?
- DAMA 1ª Filili son los dengues de las damas.
- Sale el barba como acechando, que lo hará una mujer,
con su barba larga y muleta, lo más ridículo
que pueda el vestido*
- BARBA Justo será que mi dolor aflija,
pues mi traidora hija, 50
calzando quince puntos aun no escasos,
con tales pies aun no ande en buenos pasos.
Pero aquí está ... Pues ¿cómo tan osado
con ella hablando estáis, desvergonzado?
- * ¿Mi hija galanteáis con tal exceso? 55
¡Cierto que yo la haría para eso!
- DAMA 1ª ¡Que vengáis a estorbarme, padre mío!
No creyera de vos tal desvarío.

*55 galanteis Ms.

BARBA * Dices bien, que no es bien que haciendo daños
estorbe un padre ya con tantos años. 60
¡Oh caduca vejez! Porque me cuadre
la muchacha es retrato de su madre.

GALÁN 1º No hago más que quererla.
BARBA Si eso pasa,
escándalo no deis; entraos en casa,
donde hablaréis con más comodidades, 65
que no me espanto yo de mocedades:

*Vanse y levántase el alcalde como para quererlo agarrar
y el escribano lo detiene*

ALCALDE Aguardad.
ESCRIBANO ¿Qué queréis, si ya se mete?
ALCALDE A este viejo prended por alcahuete.
ESCRIBANO Teneos.
ALCALDE Mal mi cólera resisto.
ESCRIBANO Lo mejor de la muestra no habéis visto. 70
ALCALDE ¿Pues cuál es lo mejor que se ha olvidado?
ESCRIBANO * ¡Y cómo que es mejor!
ALCALDE ¿Cuál es?
ESCRIBANO El que el tono no han
[cantado.
ALCALDE ¿Cómo es eso? ¿Pues para empezar no se acomoda?
ESCRIBANO Fuerza es ser al revés la fiesta toda,
pues así de ha dispuesto y yo lo abono. 75
ALCALDE Siendo de aquesa suerte salga el tono.

*Saldrán cuatro dueñas por cuatro escotillones, y al mismo tiempo
bajan cuatro matachines en una viga sentados con diferentes ins-
trumentos, y en acabando de cantar irán bajando los matachines,
y en acabando los postreros versos, el alcalde y el escribano,
forman entre los 8 una danza, la que *parezca mejor*

*59 hasiendo Ms.

*72 Lugar corrompido. Para conservar el esquema de rima sale un verso muy largo que funde probablemente otros de manera imperfecta. En el Ms. "el tono no han alcanzado", corregido luego como queda.

Las dueñas cantan a 4

- [DUEÑAS] * No te quejes más, Belisa,
de mi fina voluntad,
que no es causa una fineza
de que te puedas quejar. 80
Di, no te quejes más.
- ALCALDE No he visto tono más descomedido.
- ESCRIBANO ¿Por qué?
- ALCALDE Porque el encierro aún no ha salido.
* No, los matachines no hacen ruido.
- ESCRIBANO Ahora lo veréis, ¿hay tal simpleza? 85
Ya me tenéis rompida la cabeza.
- ALCALDE * ¿Falta más?
- ESCRIBANO Lo mejor falta.
- ALCALDE Larga es aquesta muestra.
- ESCRIBANO Pues con esto da fin aquesta fiesta,
dejando, pues aquesto no os agrada,
la función del toreo a esta jornada. 90

*Forman una danza las cuatro dueñas y los cuatro matachines por el tañido que *parezca más propio, y el alcalde ocupará los claros que hubiere lugar haciendo las mismas muecas, que así se ejecutó en Madrid en la 2ª parte de fray Francisco Cisneros; en el borrador que tengo hay fiesta de toros y rejones también; no se hizo por parecer bastante y haber sido la comedia demasiado larga. Finis.*

* 76 En la acotación tras este verso: paresca Ms.

* 77 veliza Ms.

* 84 Esc. Ms., al margen, raspado luego. Barbieri corrigió su error de copia.

* 87 Otro verso largo que denuncia un pasaje deturpado.

* 90 Acotación tras este: paresca Ms.

Tras la transcripción de la mojiganga viene una lista de reparto de actores, a la que apostilla Barbieri:

Los nombres de esta primera columna han sido añadidos posteriormente y de otra mano. A continuación de este sigue este otro repartimiento con solos dos nombres de personas.

La primera lista a la que se refiere Barbieri es:

Galán 1 ^o	Sra. Espinosa	Sra. Margarita
Galán 2 ^o	Sra. Mariana Inestrosa	Sra. Francisca de Borja
Barba	Sra. Mariana Urrieta	Sra. Sabina
Criada	Sr. Gonzalo	Sr. Juan de Chaves
Vejete	Sra. Chirinos	Sra. Francisca Palomino
Alcalde	Juan de Castro	Juan de Castro
Escribano	Sr. Polope	Sr. Manuel Alonso
Dueña 1 ^a	Sra. Isabel Vela	Sra. Borja
Dueña 2 ^a	Sra. Juana Inestrosa	* Sra. Juana Rosa
Dueña 3 ^a	* Sr. Juan Camacho	Sra. Mariana Urrieta
Dueña 4 ^a	Sr. Vicente Camacho	Sra. María de S. Miguel
Matachín 1 ^o	—	Sr. Ramón Verdugo
— 2 ^o	—	Sr. Ramón Villaflor
— 3 ^o	—	Sr. Matías de Morales
— 4 ^o	—	Sr. Pedro Melo
Dama 1 ^a	Sr. Felipe Ramírez	Sr. Manuel Pacheco

Y la segunda lista:

Galán 1 ^o	Sra. Espinosa
Galán 2 ^o	Sra.
Barba	Sra.
Vejete	Sra.
Dama 1 ^a	Sr.
Alcalde	Juan de Castro
Escribano	Sr.
4 Dueñas	

* En la primera lista: Sra. Juana Camacho Ms., tachadas las aes luego. Y otro caso de ceceo en "Juana Roza".

OBSERVACIONES AL TEXTO

- 4 *vais*: subjuntivo etimológico (de *vadatis*).
- 18 *tarabilla*: "La cítola del molino (...) Metafóricamente se llama la persona que habla mucho y apriesa, sin orden ni concierto, o el mismo tropel de palabras" (*Diccionario de Autoridades*). Recuérdese *El chitón de las tarabillas* quevediano.
- 20 *pleito del mochuelo*: copio la nota que puse en la edición citada de la versión primitiva: "Ignoro si es cuentecillo tradicional; en todo caso la alusión queda clara si se lee el *Entremés del mochuelo* incluido en *Flores del Parnaso* (Zaragoza, Pascual Bueno, a costa de Jerónimo Ulloa, 1708; un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, T 9025): el gracioso cuenta que su abuelo tenía dos halcones y un mochuelo, y dejó su hacienda a aquel de los tres nietos que ganase por sorteo el "ave nocturnante". Le toca al gracioso el mochuelo, y los otros le dicen que no es ave nocturnante. El pleito sobre si el mochuelo es o no es ave nocturna que narra el personaje acaba desembocando en una sarta de disparates del tipo "entremés de hablador".
- 32 *prendida*: prender "vale también adornar, ataviar y engalanar las mujeres" (*Autoridades*).
- 38 *serafín*: expresión muy tópica ("Metafóricamente se llama por ponderación al sujeto de especial hermosura u otras prendas", *Autoridades*). En *trigueño* (color entre rubio y moreno, que apunta sobre todo al moreno aquí) se burla del tópico del cabello rubio como ideal de la belleza femenina.
- 44 *rodrigón de falda*: adaptación de "perro de falda" para burlarse del escudero o rodrigón ("el criado que sirve de acompañar a algunas mujeres", *Autoridades*).
- 46 *filili*: Según *Aut.*, que no aduce testimonios "Delicadeza, sutileza o primor de alguna cosa; y así se dice que una dama está de filili. Parece diminutivo de filis". Para *filis* hay muchos testimonios en el *Entremés del Astrólogo tunante* de Bances, o en

la comedia de Calderón *El agua mansa*, con el sentido de 'ingenio y cortesanía en la conversación, con ciertas connotaciones de delicada afectación' y se aplica generalmente a las damas.

- 48 *dengue*: "Melindre mujeril, que consiste en afectar damerías, esguinces, delicadezas, males y a veces disgusto de lo que más se suele gustar" (*Aut.*). Corominas en su *Diccionario crítico etimológico* aduce como primera documentación el *Diccionario de Autoridades*; esta de la mojjanga adelanta la documentación de palabra en unos años (8 años, si Barbieri copia fielmente).
- 51 *puntos*: medida del tamaño de pie. El pie pequeño, considerado el más bello, medía unos tres puntos. En la mojjanga primitiva se le atribuyen veinte puntos. Quince, de todos modos, es un buen tamaño, y burla de las ponderaciones de belleza del pasaje.
- 66 *mocedades*: "travesura u desorden con que suelen vivir los mozos por su poca experiencia. Tórnase regularmente por diversión deshonesta o licenciosa" (*Aut.*).
- 76 Acotación: *dueñas*: figuras muy satirizadas durante el Siglo de Oro. Se caracterizaban por sus vestiduras blancas y negras y largas tocas: aptas para la ridiculización visual. Las burlas contra las dueñas son innumerables. Arco y Garay recoge muchísimos testimonios en "La dueña en la literatura española", *Revista de Literatura*, III, 1953, 293-344. El *escotillón* era la trampilla practicada en el suelo del escenario que permitía salir desde el foso, súbitamente, a un personaje, o bien desaparecer hundido. Recurso imprescindible para apariciones y desapariciones de demonios en las comedias de santos, era muy gustado del público. De las figuras ridículas de los *matachines* evoca algunos detalles interesantes Bances Candamo en su *Teatro de los teatros* (ed. Duncan Moir, London, Tamesis, 1970, p. 125): "hacen ... movimientos ... los más ridículos que pueden, ya haciendo que se encuentran dos de noche, y fingiéndose el uno temeroso del otro se apartan entrambos. Luego se van llegando como desengañándose, se acarician, se reconocen, bailan juntos, se vuelven a enojar, riñen con espadas de palo dando golpes al compás de la música, se asombran graciosamente de una hinchada vejiga ... se llegan

a ella ... y en fin, saltando sobre ella, la revientan, y se fingen muertos al estruendo de su estallido. Y de esta suerte otras invenciones entre dos, entre cuatro, o entre más, conforme quieren, explicando en la danza y en los gestos alguna acción ridícula, pero no torpe”.

- 83 *encierro*: parece aludir a los toros del título y de la fiesta taurina suprimida (encierro: “el acto de traer los toros a encerrar en el toril”).

IGNACIO ARELLANO
Universidad de Navarra